



# Общая Немецкая Газета **Deutsche Allgemeine Zeitung** seit 1966

DIE DEUTSCH-RUSSISCHE WOCHENZEITUNG IN ZENTRALASIEN

20. bis 26. Juni 2014 Nr. 25/8742



## >> АТЫРАУ

В Атыраускую область с рабочим визитом прибыла группа депутатов Мажилиса Парламента Республики Казахстан.

>> 2



## >> STUDIUM

Der DAAD hat in diesem Jahr 125 Stipendien vergeben. Drei Stipendiaten haben verraten, was sie in Deutschland vorhaben.

>> 5



## >> ЮБИЛЕЙ ПОЭТА

K 200-летию поэта и переводчика Эдуарда Губера - интервью с Робертом Корном, автором книги «Гений из приволжской степи».

>> 6



## >> VERKEHR

Das Bundesgericht hat zur Mitschuld von Radfahrern ohne Helm bei unverschuldeten Unfällen geurteilt.

>> 9

## АКТУЕЛЛ

### НОВЫЕ ЗАДАЧИ ЭКСПЕРТНОЙ РАБОТЫ

В резиденции «Акорда» состоялось расширенное заседание Научно-экспертного совета Ассамблеи народа Казахстана на тему: «Новые задачи научно-экспертной работы государственных органов и Научно-экспертного совета АНК в контексте Стратегии «Казахстан-2050» с участием Государственного секретаря Республики Казахстан Адильбека Джаксыбекова, представителей Администрации Президента, депутатов Парламента РК, представителей министерств и ведомств, руководителей научно-экспертных групп регионов, научной и творческой интеллигенции, представителей СМИ. Госсекретарь А. Джаксыбеков обозначил основные задачи и направления работы научно-экспертного сопровождения государственной этнополитики в свете Стратегии «Казахстан-2050», Концепции развития АНК до 2020 года и поручений Президента Н.А. Назарбаева. В ходе заседания обсуждены вопросы реализации поручений Главы государства по научно-экспертному сопровождению деятельности АНК, проведению научных исследований в сфере национального единства и общественного согласия; современного состояния межэтнических отношений в Казахстане; сотрудничеству между университетами для выработки научной политики в области межэтнических отношений; рассмотрен отчет о работе Научно-экспертного совета АНК, организационные вопросы.

### KZ-WACHMANN IN DEN USA VERHAFTET

Die USA haben einen ehemaligen KZ-Wachmann ausgeliefert. Der 89 Jahre alte Johann Breyer ist in Philadelphia auf einen deutschen Haftbefehl festgenommen worden. Nach einem Bericht der „Zeit“ gibt er zu, in einem KZ als Wachmann gearbeitet zu haben. Die Staatsanwaltschaft Weiden in der Oberpfalz ermittelt gegen einen Mann, der im Konzentrationslager Auschwitz-Birkenau an der Ermordung von 334.000 Menschen beteiligt sein soll. Nach dem Urteil gegen den KZ-Wachmann John Demjanjuk, hatte die Zentralstelle zur Bekämpfung der Nazi-Verbrechen in Ludwigsburg neue Ermittlungen gegen mutmaßliche NS-Täter aufgenommen. Breyer ist in der Tschechoslowakei geboren und sei der älteste Mensch, der von den USA wegen Nazi-Kriegsverbrechen beschuldigt wurde. Er ist 1952 in die Vereinigten Staaten eingewandert. (DV)

## ALMATY

### JUBEL BEIM PUBLIC VIEWING

Das WM-Auftaktspiel Deutschland gegen Portugal ließen sich einige Fußballfans nicht entgehen. Zum Public Viewing kamen nicht nur die Angehörigen der deutschen Community in Almaty.



Bild: cc Khokhlovlija Chochlow wikipedia

Von Dominik Vorhölder

Deutsche WM-Fans und die Presse jubeln. „Deutschland überrollt Portugal“, schreibt das Hamburger Abendblatt über den gelungenen WM-Auftakt der Nationalelf in Brasilien. Obwohl der Zeitunterschied zwischen Salvador de Bahia und Almaty neun Stunden beträgt, ließen sich einige WM-Fans das erste Spiel von Jogi Löws Mannschaft nicht entgehen.

Das Generalkonsulat Almaty hatte alle Fußballinteressierte in das Cafe „Veranda“ eingeladen. Hier waren die Erwartungen an das erste Spiel des deutschen Teams nicht nur bei den anwesenden Bundesbürgern groß, sondern auch bei den einheimischen Gästen. Neben den deutschen Fans sitzt Danier vor der großen Leinwand auf der Terrasse, die das Spiel Deutschland gegen Por-

tugal überträgt. Er arbeitet bei einer Bank und erzählt, dass er vor dem Spiel extra in ein Wettbüro gegangen ist, um 1000 Dollar auf den Sieg der Deutschen zu setzen.

Ebenso überzeugt vom Sieg der Nationalelf war Diar Nurgaliev. Der Kasache war ebenfalls mit seiner Freundin im Cafe „Veranda“ und saß direkt neben dem Gemeinschaftstisch, den das Generalkonsulat für die deutschen Fußballinteressierten reserviert hatte.

„Warum ich hierhergekommen bin? Deutschland hat eine großartige Mannschaft. Das Team ist hier in der Sportpresse bekannt als die „deutsche Maschinerie“ und weckt daher schon die Erwartung eines großen Sieges. Ich denke, es wird wenigstens ein 2:0“, prognostizierte Nurgaliev und freut sich riesig, als Mats Hummels es dann in der 32. Minute wahr machte.

Ebenso jubelt Artjom Keserjow. „Ich war schon als Kind Fan der Deutschen Mannschaft und glaube, dass die Deutschen in diesem Jahr die besten Fußballer der Welt sind.“ Davon konnte sich der Student, der mit seinen Freunden am Tisch vom Generalkonsulat saß, überzeugen.

Nach einem Foulelfmeter schoss Thomas Müller in der 12. Minute das erste Tor, der daraufhin vom portugiesischen Abwehrspieler Pepe mit einem Kopfstoß in der 36. Minute angegriffen wurde. Kurz vor Abpfiff der ersten Halbzeit erzielte Müller das dritte Tor und das vierte in der 79. Minute – große Freude im Cafe „Veranda“.

Fußballfan Ilja Schubin ist überwältigt vom Sieg der Nationalelf: „Ich wusste, dass Deutschland einen Vorteil gegenüber Portugal im Angriff hat, weil Spieler wie Müller aufgestellt sind.“

### ПОДПИСКА НА 2014 ГОД

С августа 2014 года вы можете получать DAZ за 1023,75 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Звоните нам по тел. +7 (727) 263 58 06, или сообщите на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

Ab August 2014 erhalten Sie für 1023,75 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



НАШ ИНДЕКС: 65414

АТЫРАУ

# НОВЫЕ ПОДХОДЫ К ВОПРОСАМ ЭКОЛОГИИ

В Атыраускую область с рабочим визитом прибыла группа депутатов Мажилиса Парламента Республики Казахстан во главе с председателем комитета по вопросам экологии и природопользованию Александром Александровичем Милютиным.

Олеся Клименко

Целью выездного заседания народных избранников стало ознакомление с экологической ситуацией на местах, а также рассмотрение проекта о внесении поправок в закон «О недрах и недропользовании». По объектам Атырауской области гостей сопровождал Александр Думлер, депутат областного Маслихата и председатель Атырауского общества немцев «Возрождение».

Атырауская область выбрана депутатами неслучайно, сегодня это динамично развивающийся регион, один из лидеров по социально-экономическим показателям. Здесь находятся крупнейшие нефтяные месторождения и предприятия по добыче и переработке углеводородов. Это, в свою очередь, увеличивает техногенную нагрузку на природу и отрицательно сказывается на экологической обстановке региона. Поэтому визит депутатов комитета по вопросам экологии и природопользованию в Атыраускую область, а также поправки в существующий закон о недропользовании своевременны.

По словам Александра Думлера, сегодня в регионе 161 заброшенная скважина, 89 из них в зоне затопления, что грозит расконсервированию и падением нефтеотходов в Каспийское море. Также наблюдается опустынивание земель итак небогатого на плодородие Атырауского региона. Из года в год падают объемы воды в реках Урал и Кигач, а город Атырау не имеет других источников водоснабжения. Кроме того, за последние 20 лет повысилась заболе-



Рабочий визит группы депутатов Мажилиса Парламента РК.

ваемость населения: костно-мышечной системы в 9 раз, кровеносной - в 6 раз.

На настоящий момент в Казахстане сформирована и действует нормативно-правовая база, регулирующая деятельность по недропользованию, но некоторые её акты устарели и требуют пересмотра. В этой связи в Мажилис был представлен проект поправок, которые, по мнению разработчиков, «предусматривают гармоничное включение новых подходов в предоставлении права недропользования в уже существующие принципы и структуры Закона «О недрах и недропользовании».

По словам Александра Милютиня, всего законопроектом предусматривается 189 поправок, в частности, сокращение обязательных экспертиз по контрактам, исключение дублирующих норм законо-

дательства, обеспечение свободного доступа к геологической информации, предоставление права недропользования по принципу конкурентных торгов и многое другое. По его мнению, подобные поправки не только добавят привлекательности нашей республике для иностранных инвесторов, но и плодотворно скажутся на экологической ситуации страны.

Егор Каппель, член комитета по вопросам экологии и природопользованию Мажилиса Парламента РК, депутат от Ассамблеи народа Казахстана в своем выступлении также коснулся проблем Атырауского региона отметив, что люди, задействованные в нефте-газовом секторе, трудятся в сложных условиях, принятие данных поправок необходимо, чтобы люди почувствовали заботу государства.

В ходе визита депутаты посетили Северо-Каспийскую экологическую базу реагирования на разливы нефти (СКЭБР), которая была введена в эксплуатацию в прошлом году и призвана оперативно реагировать на возможные нештатные ситуации. Члены комитета по вопросам экологии и природопользованию ознакомились с ходом учений по разрыванию заградительных бонов в случае разлива нефти.

Подводя итоги встречи, председатель комитета Александр Милютин еще раз подчеркнул важность данного законопроекта, в настоящий момент ведется активная работа над его реализацией, поступило более 300 предложений, которые не только позитивно скажутся на инвесторах, но и природе Казахстана. Со своей стороны хотелось бы отметить роль немецкого этноса. Отраднo, где бы ни работали наши соотечественники, всегда стараются принести максимум пользы для региона и страны в целом.

- поправка - *Änderungsantrag, m; Zusatzantrag, m*
- заброшенный - *зд.: vernachlässigt*
- кровеносная система - *Blutgefäßsystem, n*
- предусматривать - *vorsehen*
- развёртывание - *Bereitstellung, f; Entfaltung, f*

ЦЕЛИНЕ - 60 ЛЕТ!

## НЕЗАБЫВАЕМЫЕ ВСТРЕЧИ

Ввод в хозяйственный оборот миллионов гектаров земли, никогда не знавшей плуга в великой степи Казахстана, было делом всесоюзным. Затеею это было ради избавления от продовольственной зависимости, в годы, когда импорт зерна был уже обременительным и мог стать рискованным.

Иван Сартисон

Страна залечивала военные раны, машиностроители выдавали с конвейеров вместо танков новейшие типы тракторов и шлейф прицепных и навесных орудий к ним. У целины были эпитеты «эпопея», «планета целина». Посёлки создавались тысячами в один сезон, ведь целина стала делом для миллионов новосёлов.

На окраины из Москвы к трактористам и комбайнерам направлялись культурно-просветительские бригады, концертные коллективы, звезды эстрады всесоюзного и мирового масштаба. Событием для зрителей Дворца целинников стали гастролы певицы Анны Герман. Для неё, кстати, тоже. Анна Герман - российская немка, её предки переселились в Россию при Екатерине II. Родилась Анна в узбекском городе Ургенч в 1936 году. Двумя годами позже её отец Ойген Хёрманн (Eugen Hörmann), русифицированное имя Евгений Герман, был обвинен в шпионаже и расстрелян. После этого семья проживала в Кемеровской области, в Киргизии и в Казахстане, в г. Джамбуле. В 1942 году мать Анны вторично вышла замуж за польского офицера, что в последующем позволило эмигрировать в Польшу. Но в СССР остались родственники, которых никак не удавалось отыскать. Выручили гастролы на целину: как оказалось, родные тётя и дядя Анны, Луиза и Артур Хёрманн, были среди зрителей её первого концерта. Завершился он семейным ужином, за которым родственники делились множеством воспоминаний.

Луиза Фридриховна и Артур Фридрихович работали в газете «Фройндшафт», были очень музыкальны - Артур играл на пианино, всегда сам мастерски настраивал инструмент, Луиза часто пела, так как обладала приятным голосом.

Всплывает в памяти и другая звёздная встреча - с певицей всесоюзной известности Людмилой Зыкиной, которая на целине бывала не раз. Посещала всеобщая любимица не только города, но и скромные сёла. Она удивляла зрителя своим человеческим участием. В набитом до отказа Дворце целинников она позволила себе отступление от программы. А произошло это так. Пока зал рукоплескал громом аплодисментов, на сцену с букетом проскочила Ольга Адамовна Геринг, жена Якова Германовича Геринга. Цветы вручены. Две женщины перекинулись парой слов. Ольга Адамовна зашпешила со сцены. Зал замер от вскинутой руки певицы. Дрожанием от волнения голосом певица произнесла: «Этот букет вручила мне от имени семьи и жителей Константиновки овдовевшая супруга Якова Геринга, создавшего чудо-деревню, выстроившего уникальное производство. Его трудолюбие и талант управления достойны почитания. Почтим его память». Такой вот поворот. Это был ноябрь 1984 года.

Еще один эпизод - выступление Розы Рымбаевой. С виду - девочка-подросток. Она вернулась из Берлина с конкурса песни, где, как писала пресса Европы, «желторотый птенчик» из Казахстана удивил силой и тембром голоса.



Комсомольский эшелон на целину.

Незабываемые встречи... Их было много. Осчастливила целинников приездом юная и хрупкая София Ротару, и самый главный город на целине вмиг стал распевать «Червону Руту» и «Гцуулочку».

Случались и казусы. В 1956 году в селе Антоновка Орджоникидзевского района на Кустанайской расквартировался автобатальон - палаточный городок расположился у реки. Работа кипит, водители отвозят зерно от комбайна на ток, с тока на элеватор. А в палаточном городке ввысь, в небеса льётся песня: «Страна родная, Индонезия...». Баритон, полный оптимизма, принадлежал юному солдатику Иосифу Кобзону... Он наказан, сидит на гауптвахте, устроенной в яме. Муза нарушала тишину. Иосиф Давыдович потом ещё не раз бывал на целине, где всегда был желанным гостем.

Целину поднимала молодость. Приезжие обустроивались, становились новосёлами, создавали семьи. Налаживалась не только трудовая, но и культурная, спортивная, общественная жизнь. Годы эти, как и встречи, остаются незабываемыми.

- незабываемый - *unvergeßlich; unauslöschlich*
- обременительный - *beschwerlich, lästig*
- новосёл - *Neusiedler, m*
- рукоплескать - *Beifall klatschen, applaudieren*
- нарушать - *verletzen; brechen; übertreten*

## ENTWICKLUNGSZUSAMMENARBEIT

## GIZ SIEHT SICH WEITER IM AUFWIND



Trotz rückläufigen Geschäftsvolumens zieht die zentrale staatliche Entwicklungsorganisation Deutschlands eine positive Bilanz. Warum das so ist, erläuterte die Unternehmensspitze bei der Vorlage des Jahresberichts.

Von Marcel Fürstenau

Ein rein privatwirtschaftliches Unternehmen wäre unzufrieden, vielleicht sogar alarmiert, wenn alle relevanten Geschäftszahlen ein Minus aufwiesen. Der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) sind derlei Empfindungen fremd, obwohl ihr Umsatz binnen Jahresfrist von 2,1 auf rund 1,9 Milliarden Euro gefallen ist. Das ist immerhin ein Rückgang von gut acht Prozent. Dennoch sagte Vorstandssprecherin Tanja Gönner am Donnerstag in Berlin: „Die GIZ ist mehr denn je ein Global Player“ in der Entwicklungszusammenarbeit.

Als im weitesten Sinne gemeinnütziges, kaum gewinnorientiertes Bundesunternehmen darf man das so sehen, muss es vielleicht sogar. Dennoch drängen sich Fragen nach den Ursachen auf. Etwa warum das Ministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) nur noch Aufträge mit einem Gesamtvolumen von 1,4 statt 1,6 Milliarden Euro erteilte? Oder warum die kommerziellen Aktivitäten des eigenständigen Geschäftsbereiches „Internationale Services“ einen Rückgang von 230 auf 178 Millionen Euro zu verzeichnen haben? GIZ-Chefin Gönner sieht darin keinen Grund zur Sorge. Das seien übliche Schwankungen, die sich unter anderem durch Aufträge ergäben, die über mehrere Jahre verteilt finanziert und bezahlt würden. Als Beispiel nannte sie ein Projekt für Berufsschulen in Saudi-Arabien, das ein Volumen von 190 Millionen Euro habe.

#### Weniger Umsatz der kommerziellen „International Services“

Entwicklungszusammenarbeit sei immer dann am erfolgreichsten, „wenn Staat, Wirtschaft und Zivilgesellschaft an einem Strang



Das denkmalgeschützte GIZ-Haus in Berlin-Tiergarten.

ziehen“, betonte Gönner. BMZ-Staatssekretär Friedrich Kitschelt, zugleich Vorsitzender des GIZ-Aufsichtsrates, teilt diese Einschätzung. Er gehört zu den erfahrensten Leuten von Entwicklungsminister Gerd Müller (CSU). Dessen Vorgänger Dirk Niebel (FDP) sah sich während seiner vierjährigen Amtszeit permanent dem Vorwurf ausgesetzt, sich mehr um das Wohl der deutschen Wirtschaft zu kümmern als um die Ärmsten der Welt. Als wichtige Aufgabe der GIZ-Tochter „International Services“ bezeichnete er vor Jahresfrist, „die Potenziale der Privatwirtschaft zu mobilisieren“.

Unter Minister Müller hat sich die Tonlage auch wenn es um die GIZ geht - hörbar verändert. Die Rolle der Privatwirtschaft wird zwar als unentbehrlich gewürdigt, aber nicht in den Vordergrund gerückt. Dabei ist die Ausrichtung der deutschen Entwicklungspolitik und ihrer wichtigsten Durchführungsor-

ganisation GIZ im Wesentlichen unverändert geblieben. Staatssekretär Kitschelt verwies bei der Vorstellung des Unternehmensberichts auf die wertorientierte Haltung seines Hauses. Entwicklungspolitik sei globale Sicherheits- und Friedenspolitik: „Kein Cent für Waffen, kein Cent für Rüstung“.

#### Umwelt- und Klimaprojekte boomen

Einen besonderen Schwerpunkt legt die GIZ auf Umwelt- und Klimaprojekte. In mehr als 30 Ländern ist sie im Auftrag der deutschen Regierung aktiv, wenn es um den Ausbau erneuerbarer Energien oder den Schutz von Wasser und Wäldern geht. In Brasilien, Indien und Südafrika würden Millionen Menschen von Solar- und Windenergie profitieren, die mit GIZ-Unterstützung erzeugt werde.

#### Solaranlage in Indien: GIZ-Aktivitäten im Bereich Erneuerbare Energien in mehr als 30 Ländern

Nachhaltige Wirkung sollen medizinische und berufsorientierte Projekte in Bangladesch erzielen. Dort waren im vergangenen Jahr weit über 1000 Menschen in eingestürzten Textilfabriken ums Leben gekommen. Von der GIZ-Hilfe würden mehr als eine halbe Million Arbeiter in rund 650 Fabriken profitieren.

Für viele der rund 16.500 GIZ-Mitarbeiter, vor allem für einheimische Ortskräfte, hat sich die Sicherheitslage im vergangenen Jahr verschlechtert. „Die Fragilität nimmt deutlich zu“, sagte Aufsichtsrat Kitschelt unter Hinweis auf Länder wie Afghanistan, Jemen, Südsudan oder - ganz aktuell - Irak. Dort sei die GIZ nur noch in einem auslaufenden Projekt tätig. Da der Irak kein „klassisches Partnerland“ der deutschen Entwicklungszusammenarbeit sei, werde es auch keine weiteren Projekte geben, sagte Kitschelt. Das Land habe aber genug Geld, um sich „Leistungen zu kaufen“, fügte der Staatssekretär hinzu. Als Auftragnehmer komme dann die Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit infrage.

DW.DE. 12.06.2014

- rückläufig - зд.: снижающийся, сокращающийся
- gewinnorientiert - прибыльный
- an einem Strang ziehen - перен.: делать общее дело
- wertorientiert - ценностно ориентированный
- Auftragnehmer, m - подрядчик

#### KOMMENTAR

## „REDEN IST SILBER, SCHWEIGEN IST GOLD“ - DIE NEUEN STRATEGIEN DER NATIONALBANKEN



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Rektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Ein Notenbanker ist in der Regel von Natur aus ein vorsichtiger Mann, denn er weiß, dass selbst kleine Worte manchmal große Wirkungen an den Finanzmärkten entfalten können. Schließlich hängt von den Bewegungen der Leitzinsen eines Währungsraums, für die die Notenbanker zuständig sind, sehr viel ab. Leitzinsen sind die von den Notenbanken (=Nationalbanken) festgelegten Zinsen, zu denen sich die Geschäftsbanken bei den Nationalbanken Geld leihen können. Dabei geht es bei einer Zinserhöhung- oder Verringerung nicht nur darum, dass damit Kredite entsprechend teurer oder billiger, klassische Spareinlagen attraktiver oder unattraktiver werden. Meist ist der Kontext wichtiger als der harte Fakt der Zinssatzänderung. Werden die Zinsen gesenkt, wird damit indirekt gesagt, dass eher keine Inflationsgefahr besteht. Es kann aber auch ein Signal dafür sein, dass es der Wirtschaft nicht allzu gut geht und die Investitionstätigkeit über billige Kredite angekurbelt werden muss.

Momentan befinden sich die Leitzinsen weltweit auf einem historischen Tief. Im Euroraum, in den USA und in Japan kostet den Geschäftsbanken frisches Geld fast nichts mehr: Neue Kredite sind für Zinsen zu haben,

die sich bei Null bewegen. Zum Vergleich: in Kasachstan müssen die Geschäftsbanken momentan etwa fünf Prozent Zinsen für neue Kredite bei der Nationalbank zahlen.

Niedrige Zinsen bewirken prinzipiell daselbe wie niedrige Preise bei jeder anderen Ware: die Nachfrage nach der billigen Ware steigt. Bei materiellen Waren führt das einerseits - zumindest zeitweise - zu einer gesteigerten Produktion, andererseits aber auch zu einer psychologisch-moralischen Entwertung der entsprechenden Ware. Schließlich wird „billig“ häufig auch mit geringer Qualität assoziiert. Das in Form von Krediten momentan extrem billige Geld soll die Verbraucher dazu stimulieren (oder auch verführen), mehr von der Ware Kredit aufzunehmen, damit mehr Waren zu kaufen und so die Produktion anzuschieben. Theoretisch ist das auch durchaus einsehbar, nur in der Praxis funktioniert es im Moment gar nicht. Dafür gibt es eine Vielzahl von Gründen, von denen viele keinesfalls nüchtern rational zu erklären sind.

In den oben genannten Industrieländern ist einer der Gründe, weshalb die „Leute“ trotz billiger Kredite nicht mehr kaufen, durch eine Reihe von Faktoren bestimmt. Dazu gehört der hohe Ausstattungsgrad der meisten Haushalte mit dem, „was man so haben muss“. Etwas Neues wird erst gekauft, wenn von den Produzenten auch wirklich etwas Neues auf den Markt gebracht wird. Außerdem hat zumindest ein Teil der potentiellen Kunden der Gedanke der Nachhaltigkeit auch praktisch erreicht. Sprich, man legt mehr Wert auf Langlebigkeit technischer

Konsumgüter und läuft nicht mehr jedem Modetrend hinterher. Nicht zuletzt beginnt sich auch der allmählich beginnende Trend des Verzichtes auf eine Reihe von früher als Standard angesehenen Waren. Vor allem Jugendliche in Großstädten kaufen eher selten ein eigenes Auto. Das vor allem, weil sie andere Statussymbole haben, der öffentliche Nahverkehr gut funktioniert und weil es eine Reihe attraktiver Angebote von Carsharing gibt.

Die Wertewelt ist also im Wandel begriffen, was indirekt auch den Notenbanken zu schaffen macht. Ebenso ratios wie hinsichtlich des Nichteintretens der erwünschten Steigerung der Nachfrage durch billige Kredite, sind die Geldexperten auch hinsichtlich der Inflation. Schließlich führt laut klassischer Wirtschaftstheorie billiges Geld zu erhöhter Nachfrage danach, was in einem bestimmten Zeitraum ein schnelleres Anwachsen der Geldmenge im Vergleich zur Warenmenge bewirkt. Nun sind die Leitzinsen bereits seit mehreren Jahren extrem niedrig, aber Inflation ist weit und breit nicht zu sehen. Im Gegenteil: in der Eurozone bestand eine Zeitlang eher die Gefahr der Deflation, also sinkender Preise. Dazu ist bisher zwar nicht eingetreten, aber mit einer aktuellen Inflationsrate von nur etwa 1,5 Prozent pro Jahr, kann das Deflationsszenario sehr schnell wieder aktuell werden.

Die niedrigen Zinsen betreffen nicht nur die Kredite, sondern auch die Spareinlagen, die kaum noch Zinseinkünfte abwerfen. Investoren suchen zunehmend schon ver-

zweifelt nach Anlagemöglichkeiten, die das angelegte Kapital wenigstens erhalten. Dazu müssen sie immer risikofreudiger werden, was die Masse auch tut. Das billige Geld treibt vor allem Aktienkurse und Immobilienpreise, aber auch die Preise von manchmal seltsamen, aber von Investoren individuell als Wertgegenstand angesehenen Dingen in die Höhe. So entstehen leicht Blasen, also überhöhte Preise für Sachgegenstände, deren Platzen die Volkswirtschaften schnell in eine neue Krise reißen kann. Es sind also sonderbare Zeiten für die Nationalbanken, und leichter wird ihr Job keinesfalls. Das drückt sich auch in der Informationsbereitschaft aus. Lieber nicht die fragilen Märkte durch möglicherweise falsch interpretierbare Worte verunsichern. „Reden ist Silber, Schweigen ist Gold“ - das ist im Moment das dominierende Motto der Kommunikationsstrategie der meisten Zentralbanken.

■ vorsichtig - осторожный

■ frisches Geld - «свежие» деньги

(платежи, взносы)

■ Ware, f - товар

■ allmählich - постепенный, постепенно

■ überhoht - завышенный

АСТАНА

# ДО НОВЫХ ВСТРЕЧ, ВОСКРЕСНАЯ ШКОЛА!

Для воспитанников детской воскресной школы при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области прозвенел очередной последний звонок.

Анастасия Садовникова

Немецкая воскресная школа при Центре встреч г. Астаны существует практически с первых дней основания общества «Возрождение». С 1994 года и на протяжении вот уже 20 лет ее посещают дети в возрасте от шести, а порой и младше, до четырнадцати лет, желающие окунуться в атмосферу немецкого языка и культуры, проявить и развить свои творческие способности, а также просто с пользой и интересом провести выходной день. На занятиях дети изучают немецкий и казахский языки, страноведение, посещают кружки по музыке и прикладному творчеству, изучают традиции и обряды немецкого народа, занимаются танцами и театральным искусством.

«Прекрасно, что у детей есть такая замечательная возможность, заниматься полезным и увлекательным делом по выходным, развивать свои творческие способности, мастерить удивительные поделки своими руками, улучшать знания немецкого и государственного языка, петь и играть на музыкальных инструментах. Огромное спасибо педагогам, за то, что они, в свой единственный выходной, спешат к нашим детям и дарят им свое внимание, заботу, знания, хорошее настроение!»

Основной целью немецкой воскресной школы является создание условий для популяризации немецкой культуры, сохранение языка и традиций, повышение интереса и укрепление мотивации к знакомству с немецким языком и культурой, осознание своей этнической идентичности. Воскресная школа предусматривает развитие интереса к не-



мецкой культуре, в самых различных ее аспектах, начиная с изучения немецкого языка, истории и страноведения, заканчивая изучением народных немецких песен и танцев, изготвлением поделок. Занятия в воскресной школе позволяют детям углубить свои знания, расширить кругозор, открыть в себе новые способности и найти друзей.

«После занятий в немецкой воскресной школе мои дети стали более открытые, активные, раскрепощенные. У них появилось много друзей и увлечений. Постоянно поют песенки на немецком языке, рассказывают стишки, легенды. Также они с большим старанием участвовали в театральной сценке, приуроченной к празднику Пасхи. Учили роли, репетировали дома, даже просили помочь в подготовке костюмов. А после премьеры они чувствовали себя настоящими актрисами и были по-настоящему счастливы!»

Последний звонок преподаватели и воспитанники немецкой воскресной школы отметили по-праздничному. Для начала на свежем воздухе проводились эстафеты и соревнования, на скорость реагирования, взаимодействие в команде, креативность мышления. Родители также могли принять участие в веселых играх и забавных конкурсах. Затем состоялось торжественное вручение сертификатов об окончании воскресной школы. Кульминацией праздничного мероприятия стал концерт в исполнении артистов вокальной студии «Вдохновение» при обществе немцев «Возрождение» г. Астаны.

«Для моей доченьки это первый сертификат. Ей всего 4 года, но она уже с гордостью говорит всем знакомым, что ходит в школу. О воскресной школе при обществе немцев «Возрождение» я узнала от знакомых и решила привести

своего ребенка, несмотря на ее малый возраст. За довольно короткий период уже можно было наблюдать прогресс в общем развитии, мышлении, активности. Ей нравится учить язык, особенно в форме игр и загадок. Любое мероприятие в воскресной школе – это настоящий праздник, как для детей, так и для родителей, с песнями, танцами, соревнованиями, играми, и даже театральными представлениями!»

Немецкая воскресная школа – это особая школа, где дети не просто сидят за партами и учатся, не боятся получить плохую оценку. Здесь царит радость, движение, творчество, дружба и взаимопонимание. Дети немецкой воскресной школы встают рано утром в воскресные с мыслью о воскресной школе и о том, что их всегда с радостью ждут в обществе немцев «Возрождение» – в их «второй семье».

Автор благодарит родителей воспитанников немецкой воскресной школы г. Астаны за их отзывы.

- воспитанник – Eleve, m, Schüler, f, Pflegekind, n
- заниматься – sich beschäftigen (mit); treiben; unterrichten
- способность – зд.: Fähigkeit, f; Begabung, f
- скорость – Geschwindigkeit, f; Schnelligkeit, f
- взаимопонимание – Einvernehmen, n

## МОЛОДЕЖЬ

# ВКЛАД В СВЕТЛОЕ БУДУЩЕЕ КАЗАХСТАНА

В этом году 29 мая был подписан договор о создании Евроазиатского экономического союза. Это событие стало знаменательным как для Республики Казахстан, так и для всех стран-членов ЕАЭС. Ведь для бизнес-сообществ наших государств открылись новые перспективы и возможности для осуществления различных проектов. В этой связи всем необходимо приложить усилия для развития и продвижения своей продукции.

Елдос Курсабаев

Хотелось бы отметить роль пчеловодства Казахстана, которое имеет все шансы занять лидирующие позиции на пространстве Союза. Как известно, в 2011 году Ассамблея народа Казахстана подписала Меморандум о партнерстве с Национальным Союзом пчеловодов Казахстана «Бал-Ара» в целях повышения



уровня пчеловодства и популяризации его продуктов среди населения. Данный факт стоит воспринимать как мудрость обеих сторон, которые понимают всю значимость сохранения и развития пчеловодства как экономической отрасли, так и сельскохозяйственной.

В этой связи для тысяч пчеловодов нашей страны подписание договора о создании экономического союза открывают дополнительные возможности для развития потенциала этой отрасли. Это открыло не только новый рынок, но и возможность беспрепятственного обмена опытом с российскими и белорусскими коллегами, получения образования в сельскохозяйственных вузах, предоставления рабочих мест.

В начале июня в Польше состоялся Чемпионат мира юных пчеловодов, в котором приняли участие делегаты из всех «пчеловодческих» стран мира. Защищали желто-голубые цвета стяга нашего государства и члены казахстанской дружины. На бескомпромиссных конкурсах и сложных экзаменах «наши» не спасовали, а яростно боролись благодаря своим знаниям и умениям со сверстниками из других стран. А ведь ребятам всего по 12-15 лет. По итогам чемпионата команда Казахстана, в которую вошли капитан Адиль Нурадил (Ал-



матинская область), Анастасия Гусякова (Восточно-Казахстанская область), Евгения Демидова (Южно-Казахстанская область), вошла в десятку сильнейших команд юных пчеловодов мира. Согласитесь, что достижение немалое. Хотелось бы от имени Национального Союза пчеловодов Казахстана, а также от всех казахстанцев, поздравить ребят с успехом, пожелать им удачи, чтобы они стали достойными продолжателями дела своих родителей.

Эта победа стала очень символической в свете подписания договора о создании экономического союза. Среди нашей молодежи растет достойная замена своих дедов и отцов. Мы, очевидцы создания Евроазиатского экономического союза, знаем, что этот проект направлен в будущее. И когда наши дети растут мастерами своего ремесла и истинными патриотами своей родины, то приходит осознание того, что светлое будущее Казахстану обеспечено.



Bild: Dominik Vorhölter

Michael Jaumann (l.) freut sich über den Erfolg der Stipendiaten.



Bild: Dominik Vorhölter

Die DAAD-Stipendiaten gehen mit unterschiedlichen Erwartungen nach Deutschland.

## STUDIUM

## DAAD-STIPENDIATEN MIT GROSSEN PLÄNEN

DAAD-Stipendiaten unterstützen die Partnerschaft zwischen Deutschland und Kasachstan. Was einige von Ihnen in Deutschland vorhaben und welche Erwartungen und Pläne sie haben, erzählten sie während der Feierstunde zur Stipendienübergabe in der Deutsch-Kasachischen Universität.

Von Dominik Vorhölter

Der Deutsche Akademische Auslandsdienst hat in diesem Jahr 125 Stipendien an Schüler, Studenten und Forscher vergeben. Darunter sind auch vier PASCH-Stipendiaten, die nun die Möglichkeit haben, ein Bachelorstudium in Deutschland zu absolvieren. „Da stehen wir hier in Kasachstan in direkter Konkurrenz mit Lateinamerika.“, freute sich der Leiter des DAAD-Informationszentrums Michael Jaumann über den Vermittlungserfolg.

Während einer kleinen Feierstunde erhielten die Stipendiaten ihre Urkunden aus den Händen des Kulturattachés vom Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Almaty Raban Richter. Er betonte in einer kleinen Rede den Stellenwert des Wissenschaftsaustausches und dessen Vorteile. Denn sie haben in Deutschland die Möglichkeit, sich fachlich und persönlich weiterzubilden. So eröffnen sie neue Perspektiven für die wirtschaftliche Partnerschaft zwischen Deutschland und Kasachstan.

Auch Prorektor Prof. Dr. Bodo Lochmann betonte die Vorteile des gegenseitigen interkulturellen Austausches, den die Stipendiaufenthalte in Deutschland ermöglichen. Gleichzeitig mahnte er auch seine Studenten, dass in Deutschland ein „anderer Standard herrsche und in den Universitäten ein eigener Standpunkt von den Studenten uneingeschränkt eingefordert“ werde und ermutigte alle Stipendiaten, die Zeit in Deutschland zu nutzen.

## Traum vom Studium in Deutschland

Das hat Jewgenija Plotnikowa vor. Sie wird mit dem PASCH-Stipendium nach Heidelberg gehen und dort ein Berufskolleg



Bild: Dominik Vorhölter

besuchen und dann ein Bachelorstudium beginnen. Die Schülerin des 18. Gymnasiums Almaty hat das Deutsche Sprachdiplom abgelegt und nun das Stipendium aus dem Netzwerk der Partnerschulen erhalten. Sie freut sich über ihre Zeit in Deutschland:

„Es war schon lange mein Traum, in Deutschland zu studieren. Ich bin schon dreimal dort gewesen. Dann habe ich erfahren, dass der DAAD Stipendien vergibt. Daraufhin habe ich mich dann beworben. Dank der Hilfe von ZfA-Fachberaterin Frauke Woitsch hat es dann geklappt.“ Natürlich werde ich nun länger von Zuhause fort sein. Ich habe auch mit meinen Eltern darüber gesprochen. Sie sind ein bisschen besorgt. Aber ich habe keine Angst“.

## Tiefere Einblicke gewinnen

Die einmalige Chance nach Deutschland zu reisen, hat auch Phillip Semjonow. Er ist einer von 87 Stipendiaten, die einen ein-



Bild: Dominik Vorhölter

monatigen Sommerkurs in Deutschland zur Vertiefung von Sprache und Landeskunde besuchen dürfen. Semjonow studiert an der Deutsch-Kasachischen Universität Internationale Beziehungen. Er wird im August seinen Sprachkurs in Potsdam machen. Es wird sein erster längerer Aufenthalt in Deutschland. Das schreckt ihn, wie auch Jewgenija, nicht ab.

„Es ist natürlich nicht so einfach, alleine in einem fremden Land zu leben. Aber das ist auch die Herausforderung, die ich suche. Ich möchte gerne ausprobieren, wie es ist. Ich möchte einen tieferen Einblick in die deutsche Kultur gewinnen und meine Sprachfähigkeiten verbessern. Vielleicht bleibe ich auch länger. Mein Traum ist es, einen Masterstudiengang in Deutschland zu absolvieren.“



Bild: Dominik Vorhölter

Kulturattaché Raban Richter betonte die Vorteile des akademischen Austausches.

## Engagement für Energiesicherheit

Dies hat Dr. Galiya Movkebayeva nicht mehr nötig. Sie hat als DAAD-Alumna ein weiteres Stipendium erhalten. Ehemalige Forschungs- oder Studienstipendiaten können eine Wiedereinladung beantragen für ein Forschungs- oder Arbeitsvorhaben an einer deutschen Hochschule. Dr. Movkebayeva beschäftigt sich mit dem Thema Energiesicherheit in Zentralasien und möchte über das Thema „Wasserenergie in Zentralasien“ ein Buch schreiben. Die ehemalige DAAD-Jahresstipendiatin arbeitet im Bereich Energiepolitik.

In diesem Zusammenhang ist sie der Auffassung, dass Wasser in Zukunft eine wertvolle Ressource sein wird und ist davon überzeugt, dass es notwendig sei, in Zentralasien einen Integrationsprozess zu beginnen. „Was das Thema Integration und Dialog angeht, können wir noch viel von Europa lernen“, sagt sie. „Damals wurde die Montanunion gegründet. Dieses Konzept

könnten wir uns auch als Vorbild nehmen und uns zusammenzuschließen, um unsere Wasser- und Gasressourcen auszutauschen und zu verwalten“, meint Dr. Movkebayeva. Sie wird im Rahmen ihres Stipendiums unter anderem das George C. Marshall-Zentrum für Sicherheitsstudien nach Garmisch Partenkirchen besuchen und dort an einem Seminar zum Thema Energiesicherheit teilnehmen.

In diesem Bereich unterstützt der DAAD auch den Masterstudiengang „Integratives Wassermanagement“, der von der DKU angeboten wird. Des Weiteren wurden 15 Studienstipendien für ein bis zweijährige Masterprogramme vergeben, drei Promotionsstipendien, zwei Forschungsstipendien, zwei Studienreisen und ein Studienpraktikum. Ebenso werden sechs Bolaschak-Stipendiaten vom DAAD gefördert, die in diesem Jahr ihr Studium in Deutschland beginnen. Bolaschak ist das von der kasachischen Regierung initiierte Stipendienprogramm, das seit 1994 mit dem DAAD kooperiert.



Bild: Dominik Vorhölter

- Vermittlungserfolg, *m* – успех в посредничестве
- Vorteil, *m* – выгода
- jdm. ermutigen – ободрять, воодушевлять
- ein Diplom ablegen – сдавать (дать) экзамены на получение диплома
- besorgt sein – быть озабоченным, обеспокоенным
- ausprobieren – испытывать, испробовать
- Energiesicherheit, *f* – энергетическая безопасность
- notwendig – нужный, необходимый
- sich zusammenschließen – объединяться
- initiiert – з.д.: назначенный по инициативе кого-л.

## ЮБИЛЕЙ ПОЭТА

## «ГЕНИЙ ИЗ ПРИВОЛЖСКОЙ СТЕПИ»

Землячество немцев Поволжья провело торжественную встречу, посвященную 200-летию со дня рождения поэта и переводчика Эдуарда Губера. Мероприятие традиционно состоялось в городе Бюдингене (Гессен), где в XVIII веке находился один из сборных пунктов для желающих отправиться в Россию на призыв императрицы Екатерины II. Встречи немцев Поволжья в городе Бюдингене проводятся с 1981 года.

## Надежда Рунде

«Гений из приволжской степи» («Ein Genie aus der Wolgasteppe») - так назвал свою новую книгу Роберт Корн. Она вышла в канун 200-летия Эдуарда Губера - поэта и переводчика, который прославился, прежде всего, тем, что впервые перевёл трагедию Гёте «Фауст» на русский язык. Он завершил перевод в 23-летнем возрасте, но поскольку цензура запретила его печать, разочарованный переводчик сжег результат многолетнего труда. Никто иной как А.С.Пушкин разыскал впавшего в отчаяние поэта и вдохновил на повторный перевод творения Гёте. Помимо этого, великий поэт встречался с Губером, обсуждал с ним отдельные фрагменты, давал советы.

Я задала несколько вопросов автору книги Роберту Корну, который многие годы был председателем Землячества немцев Поволжья. Ответы мы предлагаем вниманию читателей.

**- Как давно вы интересуетесь этой темой? Что было самым трудным в работе над книгой?**

- Еще в студенческие годы я понял, что о свободе творчества после 1917 г. в России не могло быть и речи. Были, конечно, и после Октябрьского переворота большие мастера слова, но если они не могли или не желали подстраиваться под большевиков и их идеологические схемы, то их жизненные судьбы были, в основном, трагическими: либо они кончали свою жизнь самоубийством (С.Сеннин, В.Маяковский), либо уходили в эмиграцию (И.Бунин, А.Куприн), либо сложили свои головы на эшафоте или в большевистских лагерях смерти (Н.Гумилёв, О.Мандельштам). К последним я отношу и нашего земляка Б.Пильняка (Вогау), которого считаю великим писателем и истинным патриотом своего народа. Поэтому в русской литературе я и обратился, прежде всего, к поэтам и писателям дореволюционного периода, среди которых имя волжанина Э.Губера, естественно, возбудило моё особое любопытство.

Творчество Губера почти полностью предано забвению. Его главный труд - перевод «Фауста» Гёте на русский язык - практически не переиздавался, стихи малоизвестны. Лишь изредка можно услышать несколько романсов на его слова. Это всё.

Многие страницы биографии поэта известны лишь фрагментарно. Его могила на Волковском кладбище Санкт-Петербурга утеряна, место проживания в Петербурге неизвестно. Что касается его произведений на немецком языке, то их большую часть нам разыскать не удалось. Это касается, прежде всего, поэтической тетради Губера, которую он написал еще в Саратове.

Утверждение же некоторых исследователей, что большинство немецких стихов поэта опубликованы после его смерти, нам подтвердить не удалось. Стихи такие пока не найдены. В этом главная трудность в работе по изучению его творчества.

**- Что вас привлекает в личности Эдуарда Губера?**

- Большинство писателей и поэтов-немцев, проживавших в русском окружении (К.Кохельбекер, А.Дельвиг), практически растворились в этом обществе, ассимилировались, языками их общения стали



Фото предоставлено автором

русский и, прежде всего, французский. Э.Губер до девяти лет русского языка не знал, затем сравнительно быстро изучил и полюбил его. Это позволило ему успешно закончить гимназию в Саратове, а затем и Корпус путей сообщения в Петербурге (военно-инженерное высшее учебное заведение).

В семье Э.Губера общение велось, конечно же, только по-немецки. Он провёл свое детство в сельской местности среди немцев-колонистов Поволжья и лишь в возрасте девяти лет переехал с семьёй

Wenn vor dem Sturm  
des schnell verpassten Lebens,  
noch fern vom Ziel,  
des Pilgers Brust erbebt,  
wenn einst im Meer  
des Wissens und des Strebens  
mit Adelsflug  
sich der Gedanke hebt,  
Gedenke mein!

Не будем забывать, что это написал гимназист.

**- Как вы оцениваете труды о Губере ваших предшественников - исследователей творчества поэта? Какие из них, на ваш взгляд, стоит упомянуть?**

- Для ученого нет трудов, которые не стоят упоминания. Поэтому уничтожение книг характерно лишь для тоталитарных режимов или для «демократий», которые на самом деле являются скрытыми формами тоталитаризма и могут быть намного опаснее любой диктатуры. В той или иной форме гуманисты говорили об этом еще 500 лет назад. Закрыть доступ к книгам и архивам является формой их ликвидации. Все архивы советской России, в которых хранятся сведения о немцах СССР, до последнего времени были доступны лишь «посвященным» работникам, «специалистам» с красными партийными книжками. (Многие архивы до сих пор открыты только «посвященным»). В этом заключается главная трудность при изучении нашей истории и культуры.

Что касается моих предшественников, как вы выразились, то их много и все они указаны в списке использованной нами литературы. Назову лишь одно имя, которое, на мой взгляд, имеет особое значение - А.Г.Тихменев, сын саратовского друга Э.Губера, который в 1859-1860 гг. издал трехтомник сочинений поэта с подробным послесловием. Обойти это издание не может ни один серьёзный исследователь творчества Э.Губера.

**- Что о гении приволжской степи узнает читатель, прочитав ваш труд? Сделаны ли вами какие-то открытия?**

- Это вопросы, на которые обычно отвечают диссертанты. Я писал не диссертацию. Моей целью было собрать всё доступное об Эдуарде Губере, с тем чтобы показать, что он сделал для русской культуры и литературы. Кроме того, я считаю, что Губер принадлежит не только русской литературе, но и литературе российских немцев.

Но поскольку вопрос сформулирован так настойчиво, скажу об этом несколько слов. В процессе многолетней работы выяснилось, что некоторые известные до сих пор «факты» биографии Э.Губера просто перекочевывали из одной статьи в другую, не соответствуя действительности. Так, поэт не мог родиться в колонии Усть-Золиха (Мессер), и в книге приводятся убедительные доказательства, подтверждающие это. Кроме того, читатель узнает, что широко распространенная легенда о докторе Фаусте в своеобразном варианте была известна и приволжским немецким колонистам. Неизвестный нам поэт К.Юнгманн опубликовал вариант легенды в 1920-е гг. в журнале «Wolgadeutsches Schulblatt». Имеется даже перевод данного предания на русский язык, сделанный в последние годы И.Томан.

**- Кто оказывал вам помощь в изысканиях по теме?**

- Искреннюю помощь оказал англичанин Джон Никольсен, который пытался - большей частью безуспешно - разыскать для нашей книги немецкие стихи Э.Губера в публичных библиотеках Санкт-Петербурга. Два стихотворения на немецком языке предоставил в наше распоряжение проф. А.Обгольц.

А издатель Роберта Бурау сделал всё возможное для того, чтобы книга появилась к 1 мая - в день двухсотлетия со дня рождения Эдуарда Губера.

- прославиться - *berühmt werden*
- студенческие годы - *Studienzeit, m*
- самоубийство - *Selbstmord, m*
- любопытство - *Neugier, f*
- забвение - *Vergessen, n;*  
*Vergessenheit, f*
- трудность - *Schwierigkeit, f;*  
*Hindernis, n*
- общение - *Umgang, m, Verkehr, m*
- уничтожение - *Vernichtung, f;*  
*Ausrottung, f*
- предание - *Sage, f, Legende, f*
- безуспешно - *erfolglos*

ROBERT KORN

Eduard Huber



Ein Genie  
aus der Wolgasteppe

BMV Verlag Robert Barau

в Саратов. Язык общения из-за этого не изменился. Переписка между членами семьи велась только на немецком языке. При этом надо знать, что поэт вырос в очень образованной семье. Его отец был священником, выпускником Женевского университета, а мать - учительницей из знаменитой колонии Сарепта. Отец поэта в совершенстве знал латинский язык и свободно читал на древнегреческом. В родительском доме поэт изучил латинский язык и был в состоянии говорить на нем с отцом.

Поэтому в личности Э.Губера меня, прежде всего, привлекает трогательная привязанность к родному языку и мастерское владение им. Об этом, в частности, свидетельствуют те крупницы его творчества на родном языке, которые нам удалось собрать:

## JUGEND

## „MANCHMAL SIND WIR ETWAS NAIV“

Wie geht es heute den Jugendlichen in Kasachstan, was bewegt sie, worüber denken sie nach, wie werden sie erzogen? Julia Popowa kommt aus Karaganda und ist Leiterin des Jugendklubs „Grashüpfer“ der Assoziation „Wiedergeburt“ in Karaganda. Sie hat einen Aufsatz über Jugendliche ihrer Generation geschrieben.

Von Julia Popowa

Es war einmal ein Pferd. Es war sehr jung und sich seiner selbst nicht sicher. Aber das Pferd träumte davon, einmal einfach loszufliegen. Alle Pferde, die um es herum weideten, flogen aber nie selbst. Schließlich waren es Pferde! Darum sagten sie alle zu dem jungen Pferd: Vergiss es! Du kannst nie fliegen lernen, weil noch nie jemand aus eigener Kraft den Himmel erreichte! Aber das Pferdchen war sehr hartnäckig und flog plötzlich!

Die Rede ist vom Tulpar, eines der beiden geflügelten Pferde, die zur Staatssymbolik der Republik Kasachstan gehören. Auf dem Staatswappen sitzen sie jeweils links und rechts und behüten das Schanyrak, das Dach der Jurte. Die Bedeutung dieser Symbole lernt heute jedes Kind. Schon in der ersten Klasse malen die Schüler Bilder mit Tulpar und Schanyrak und lernen dazu patriotische Lieder und Gedichte auswendig.

Das Tulpar ist für alle Kasachstaner ein Symbol für Freiheit. Seine starken Flügel erinnern an das mythologische Pferd Pegasus. Sie stehen für den Traum von einem starken und aufblühenden Staat. Ich denke, wir Jugendlichen haben einiges mit dem Tulpar gemeinsam: Wir streben nach unseren Träumen und Idealen und können sprichwörtlich sogar himmelwärts fliegen, um unsere persönlichen Ziele zu erreichen. Wir sind alle eigenartig, haben unseren individuellen Charakter und unsere besonderen Stärken. Oft aber verhalten wir uns auch wie Herdentiere. Manchmal sind wir auch naiv.



Julia Popowa findet, dass Kasachstans Jugend viel erreichen kann.

Warum ist das so? Ein Hauptproblem bei den Jugendlichen heutzutage ist ein Informationsmangel oder vielleicht sogar eigene Faulheit, über den Tellerrand zu schauen. Wir könnten zum Beispiel jederzeit eine Verfassung, ein Strafgesetzbuch oder eine politische Erklärung zur Hand nehmen und sie studieren. Aber in Wirklichkeit ist das alles doch nicht so einfach. Die Hartnäckigkeit des Tulpars färbt nicht immer auf uns Jugendliche ab.

Es gibt in unserer Gesellschaft in jüngerer Vergangenheit allerdings einige Bemühungen, diese Passivität zu verändern.

So führen Nichtregierungsorganisation, wie zum Beispiel der „Jugendinformationsdienst Kasachstans“ in Kooperation mit „Freedom House Kazakhstan“ ein Projekt zum Thema Informationsbildung zum Staatswesen durch.

Dabei werden Workshops über Politologie, Journalistik, Wirtschaft angeboten. Dies sind genau die Gebiete, auf denen die Mehrheit der kasachstanischen Jugendlichen noch wenig Kenntnisse und Fertigkeiten hat. Die Workshops werden von bekannten und erfolgreichen Fachleuten unterrichtet, die außerdem regelmäßig

mit Studenten im Kontakt stehen und daher wissen, welche Kompetenzen vor allem gestärkt werden müssen.

Die Teilnehmerin an „Schule der Staatenbildung“ mit der ich gesprochen habe heißt Galina Schewtschenko. Sie erzählte mir, dass sie viel Neues gelernt hat und auch die Möglichkeit hatte, neue Kontakte zu knüpfen und viele Fachleute kennen zu lernen. An diesem Projekt haben 90 Jugendliche verschiedener Nationalitäten teilgenommen. Es fand in Almaty und Karaganda statt.

Dieser Text ist im Rahmen der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) entstanden. Die ZAM ist ein Kooperationsprojekt der Deutschen Allgemeinen Zeitung, des Instituts für Auslandsbeziehungen (ifa), der Goethe-Institute Almaty und Taschkent, des deutsch-russischen Jugendportals To4ka-Treff sowie der Friedrich Ebert Stiftung.

- Staatswappen, n - государственный герб
- aufblühend - расцветающий
- Faulheit, f - лень
- sprichwörtlich - вошедший в поговорку; общеизвестный
- hartnäckig - упорный, настойчивый

## GESCHICHTE

## FOTOAUSSTELLUNG ZUR GESCHICHTE

In der Al-Farabi-Universität ist derzeit eine Ausstellung mit Fotos der europäischen Diktaturen und Demokratien des 20. Jahrhunderts zu sehen.



Bild: Generalkonsulat Almaty

Der stellvertretende Generalkonsul Günter Plambeck erschien zur Eröffnung.

Die allgemeine Erinnerung an den Ersten Weltkrieg, seine Ursachen und Folgen, sind unmittelbar mit der Geschichte des europäischen Integrationsprozesses verbunden. Der Erste Weltkrieg beförderte die Gewalt in Europa, ohne die die Destabilisierungsprozesse der jungen europäischen Demokratien und der Aufstieg der Diktaturen nicht zu erklären sind. Europa im 20. Jahrhundert ist geprägt von extremen Erfahrungen zwischen Diktaturen und Demokratie. Vor 100 Jahren begann der

Erste Weltkrieg, 25 Jahre später der Zweite Weltkrieg. 65 Jahre sind vergangen, seit der Gründung der Bundesrepublik Deutschland. Erst vor 25 Jahren ist die Mauer gefallen und hat den Weg für die EU-Osterweiterung geebnet, die vor zehn Jahren begann.

Die Ausstellung zeigt Fotos aus europäischen Archiven und soll die Zuschauer dazu bringen, sich mit dem Thema „Diktaturen und Demokratie im Europa des 20. Jahrhunderts“ auseinanderzusetzen. Sie wurde vergangene Woche vom



Bild: Generalkonsulat Almaty

Interessenten haben noch bis Ende Juli Zeit, die Ausstellung zu besuchen.

stellvertretenden Generalkonsul Günter Plambeck und Kulturattache Raban Richter im Gebäude der Fakultät für internationale Beziehungen der Al-Farabi-Universität Almaty eröffnet.

Bis Ende Juni können sich Interessierte die Ausstellung „Diktatur und Demokratie im Zeitalter der Extreme“ noch ansehen. Das Gebäude der Fakultät für Internationale Beziehungen der Al-Farabi-Universität hat montags bis freitags von 10:00 Uhr bis 17:00 Uhr geöffnet.

Die Ausstellung wurde bereits in Ust-Kamenongorsk und Pawlodar gezeigt. Anlässlich des 100. Jahrestages des Ausbruchs des Ersten Weltkrieges wurde sie vom Münchener Institut für Zeitgeschichte zusammen mit Deutschlandradio Kultur und der Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur konzipiert. Neben den Fotos bietet die Ausstellung auch 25 zeithistorische Tondokumente von Deutschlandradio Kultur, die mit Hilfe eines Smartphones über einen QR-Code vor Ort abgerufen werden können. (DV)

## КАРАГАНДА

## СВЕТЛЫЙ МАЙ

Общество немцев Карагандинской области «Wiedergeburt» и Клуб немецкой молодёжи «Graßhüpfer» провели замечательные майские праздники.

Анастасия Шедь

Начались они с празднования Дня единства народов Казахстана, которое открылось красочным шествием. Первыми в строю стояли председатели этнокультурных центров. От немецкого центра «Wiedergeburt» участие приняли председатель Виктор Кист, члены КНМ «Graßhüpfer», Центра встреч и клуба «Сеньоры». Немцы, украинцы, чеченцы, узбеки, белорусы, татары, таджики в национальных костюмах, работники компаний «АрселорМитталТемиртау» и «Казахмыс», сотрудники городских отделов и областных управлений с замыкающими строй студентами колледжей и университетов Караганды с цветами и флагами прошли по проспекту Бухар жырау до каскада фонтанов и повернули на набережную озера в центральном парке. Здесь, на сцене состоялся фестиваль, завершившийся завораживающим танцем девушек в казахских народных костюмах. Танец олицетворял гостеприимство казахской земли, на которой живут в мире представители более 100 национальностей.

Карагандинцев поздравил аким области Бауржан Абдишев: «Этот праздник олицетворяет наше единение, дружбу и братство, которые мы сохранили и приумножили за годы независимости. Именно поэтому Президент страны, Лидер нации Нурсултан Абишевич Назарбаев все достижения Казахстана напрямую связыва-



ет с миром и согласием в стране». Аким области напомнил присутствующим слова Главы государства, сказанные им на XXI сессии Ассамблеи народа Казахстана: «Единство и сплоченность - это главные ценности общества. Благодаря этому мы подняли экономику, укрепили благосостояние граждан, показали будущее страны. Мы добились досрочного выполнения Стратегии-2030. Сегодня наше единство - это ключевой фактор реализации новой Стратегии-2050».

Дружба, взаимопонимание и трудолюбие жителей Карагандинской области являются надежной основой социального-экономического благополучия и по-

ложительных перемен в нашей жизни. «Праздник единства народа Казахстана для карагандинцев всегда будет не только символом согласия, уважения и весеннего обновления, но и уверенности в своем будущем», - сказал Бауржан Абдишев.

За значительный вклад в укрепление национального единства, развитие межкультурного диалога и воспитание казахстанского патриотизма главой региона были вручены общественные медали Ассамблеи народа Казахстана «Бірлік» Алтын медалі» председателю чечено-ингушского этнокультурного объединения «Вайнах» Увайсу Джанаеву

и руководителю депутатской группы Ассамблеи народа Казахстана Раушан Досмагамбетовой. Обладателями почетных грамот Ассамблеи народа Казахстана стали генеральный директор ТОО «Каз-Белаз» Сергей Потылицын и директор Жезказганского историко-археологического музея Зульпа Чумакова. Руководителем молодежного клуба «Немецкий центр «Видергебурт» Надежде Дубровой было вручено благодарственное письмо.

Кроме того, 27 этнокультурных объединений получили премии акима области за пропаганду и развитие принципов межэтнического и межконфессионального согласия, укрепление единства и гражданского мира. Программа праздника продолжилась областным фестивалем национальных культур «Шанырақ дружбы».

■ замечательный - wunderbar; herrlich

■ каскад - Kaskade, f, Wasserfall, m

■ достижение - Erfolg, m

Errungenschaft, f, Leistung, f

■ досрочный - vorfristig, vorzeitig

■ ключевой - зд. перен.: maßgeblich,

entscheidend

## КАРАГАНДА

## САМЫЙ ЛУЧШИЙ ПРАЗДНИК В МИРЕ

Отмечать День матери начали ещё в глубокой древности, уходящей своими корнями к Древнегреческому весеннему фестивалю в честь богини Реи. А в средние века в Тюрингии (одна из Федеральных Земель Германии) было воскресенье, в которое посещали родственников, уделяя особое внимание всем представительницам женского пола и благословляли мать.

Влад Фризен

Праздник отмечали весной. Почему? Потому что весна - это начало жизни, а мать и дарит эту жизнь.

В наше время большинство стран в мире, включая Германию, празднуют День матери во второе воскресенье мая. Поддерживая традиции, 18 мая в немец-

кий центр «Wiedergeburt» г.Караганды были приглашены мамы и бабушки на праздник «Muttertag».

Организацию мероприятия взяли на себя Центр встреч и Клуб немецкой молодежи «Graßhüpfer», подготовив праздничное мероприятие на немецком и русском языках. Песней на немецком языке поздравила гостей Агата Янков-

ская, студентка Карагандинского государственного университета им. Букетова. С концертной программой выступил хор Карагандинского Государственного Медицинского Института под руководством Т.Д. Поверниковой. С сольной программой выступили студенты колледжа Татимбета. Хореографический ансамбль «Триумф» с участием С.Молдахановой

и А.Шедь подарил гостям прекрасный танец.

В заключение праздничной программы молодёжь со свечами, символизирующими свет и тепло сердец, ещё раз поздравили гостей с праздником и вручили цветы. Мамы и бабушки со слезами на глазах благодарили организаторов за прекрасный праздник.

## ЛИТЕРАТУРА

## ЕСЛИ ОГЛЯНУСЬ...



Анна Дай-Шаф, член литературного объединения русских немцев Германии, неоднократный лауреат международного поэтического турнира в г. Дюссельдорфе

## О МАТЕРИ

Ликут птицы под моим окном,  
И липа ароматом терпким души,  
А мама дремлет на балконе легким сном,  
И, кажется, о старости не тужит.

Спокойны руки на коленях, словно плети,  
Они в работе были так годны,  
А жилки синие среди морщинок сети  
Сквозь кожу тонкую отчетливо видны.

Я рада, что опять встречает мама  
Красавицу-весну в который раз,  
А жизнь была несладка и упряма,  
Какую есть, познала без прикрас.

Узнала горе, боль и страх потери,  
Извела безмерную любовь,  
Спокойствие нашла в глубокой вере.  
И нашла добро - родную кровь.

Как мама любит нас:

детей и внуков,  
Гордится нами, молится за нас,  
И нет прекрасней для нее на свете  
звук,  
Чем речь родных людей в вечерний час.

## ЗАВЕЩАНИЕ

Свеча горела на столе, свеча горела...  
Я прошлому опять в глаза смотрела.  
И улыбнулась мне оттуда чуть живая,  
Девочка голодная, худая.

Соседи умирают. Сорок первый...  
Сослали всех. Не все умрут, наверно...  
Но бабушка сурова и строга  
И делит по крупичкам суррогат.

Тут к вою волчьему уж ухо привыкает,  
А ветер днем и ночью завывает.  
И голод не дает мечтой забыться  
И вспоминать родные лица.

Отца забрали первым из семейства,  
Он презирал лентяев и злодейство,  
А где лежат не погребено кости  
Нельзя спросить...

Мои не спросят...

Больная бабушка и мать,  
и ребятишки...  
Нет ни еды, ни спичек, ни пальтишка...  
И на печи холодной прижимаясь,  
Мечтают выжить, верою спасаясь.

Я утром уезжаю на работу -  
За горло держат цепкие заботы.  
У магазина я сажусь в свою машину,  
Выкатывают из дверей корзину.

И к мусорному баку подъезжают  
Продукты кучами туда сгружают...

На день просрочены сыры,  
колбасы, фрукты,  
И покупателю нельзя продать продукты.

Иметь бы их в далеком сорок первом,  
И стальных уберечь от смерти верной!  
Иду домой. Плакат на остановке:  
«Купите обязательно обновки!»

А нашим там, в деревне у казахов,  
Прикрыться нечем было. Время страхов.  
И поколению отцов и дедов  
Пришлось погибнуть,  
двое войны извев.

А я живу. Пишу, дружу, катаюсь,  
Работаю, пою и огорчаюсь...  
Зачитанный на полке Пастернак.  
Мне завещал тех бедствий знак.

Свеча горит. И стих мой помнит  
Поселок и челябинские домы,  
И тихий голос матери моей:  
«Дай Бог без голода растить детей!»



## VERKEHR

## OBEN OHNE KÖNNTE TEUER WERDEN



Helm oder nicht? Der Bundesgerichtshof prüft, ob Radfahrer nach einem eigentlich unverschuldeten Unfall eine Mitschuld an eigenen Verletzungen treffen kann, wenn sie keinen Helm getragen haben.



Bild: cc Frank Walter flickr

Für einige Menschen beutet die Helmpflicht Verlust von Unabhängigkeit.



Bild: cc specious wikipedia

Wer ohne Helm fährt, erhöht nur sein eigenes Sicherheitsrisiko.

Von Nastassja Stuedel

Es passierte im Frühjahr 2011: Sabine Lühr-Tanck war mit dem Fahrrad auf dem Weg zu ihrer Praxis in Glücksburg an der Flensburger Förde. Die Physiotherapeutin fuhr wie gewohnt auf dem Radweg. Plötzlich öffnete sich die Tür eines rechts am Fahrbahnrand parkenden BMW. Sabine Lühr-Tanck konnte nicht mehr ausweichen und stürzte. Dabei schlug sie mit dem Hinterkopf auf dem Boden auf. Die Diagnose im Krankenhaus lautete: Zweifacher Schädelbruch, Blutungen und Hirnquetschungen. Bei ihrem Unfall trug die damals 58-Jährige keinen Helm. Bis heute kann sie nicht Vollzeit arbeiten, hat ihren Geruchs- und Geschmackssinn verloren.

### „Ich sehe damit nicht gut aus“ zählt nicht

Bei der Verhandlung vor dem Oberlandesgericht Schleswig schien dann zunächst alles klar: Weil die BMW-Fahrerin nicht nach hinten geschaut hatte, bevor sie die Autotür öffnete, sollte sie die alleinige Schuld tragen. In seinem Urteilsspruch setzte das OLG für Sabine Lühr-Tück dann allerdings eine Mitschuld von 20 Prozent fest. In der Begründung hieß es, dass davon auszugehen sei, „dass ein ordentlicher und verständiger Mensch zur Vermeidung eigenen Schadens beim Radfahren einen Helm tragen wird“. Ihre Versicherung sah das genauso und wollte für die Folgekosten des Unfalls deshalb nur teilweise aufkommen.

Der Bundesgerichtshof hat das Urteil des Oberlandesgerichts Schleswig aufgehoben. Wer also ohne Helm Rad fährt, trägt also keine Mitschuld an einem unverschuldeten Unfall, meldet die „Tagesschau“. Der BGH begründet dies damit, dass eine Mitschuld auch ohne eine gesetzliche Helmpflicht möglich sei. Es sei unerheblich, ob jemand einen Helm trage oder nicht, wenn er die übliche Sorgfalt außer Acht lasse und dadurch einen Unfall verursache. Eine Radfahrerin ist vor den BGH gezogen, weil ihr der Anspruch auf Schadensersatz verwehrt wurde, mit der Begründung, dass sie keinen Fahrradhelm getragen habe. Kfz-Haftpflichtversicherer fürchteten nun weitere Klagen von verletzten Radfahrern, die ihre vollen Ansprüche auf Schadensersatz geltend machen. (DV)

Nun verhandelt der Bundesgerichtshof in Karlsruhe über den Fall, der der Albtraum jedes Stadtraders ist. Folgen die Richter dem Urteil des OLG in Schleswig, könnten Versicherungen künftig den Schadenersatz kürzen, wenn ein Radfahrer bei einem Unfall keinen Helm getragen hat. Die Versicherungsgesellschaft HUK-Coburg sagte der Zeitung „Die Welt“ bereits, dass sie ihre Maßstäbe in der Haftpflichtversicherung ändern würde. Damit gäbe es zwar noch immer keine gesetzliche Helmpflicht, doch die meisten würden es sich in Zukunft sicherlich zweimal überlegen, ob sie noch ohne Kopfbedeckung fahren.

### Mehr Unfälle durch Helmpflicht in Australien

Die Haare im Fahrtwind wehen lassen, die Freiheit spüren: Fahrrad fahren ohne

«Wir bezweifeln nicht, dass ein Helm im Falle eines Unfalls vor Verletzungen schützen kann, aber wir wissen aus anderen Ländern, in denen eine Helmpflicht eingeführt wurde, dass der Radverkehrsanteil deutlich gesunken ist», – sagt René Filppek, Sprecher des Allgemeinen Deutschen Fahrrad-Clubs.



Bild: cc SF bike flickr

Helm ist für einige Menschen die letzte Bastion der Unabhängigkeit in einem Leben voller Zwänge und Regeln. Sie fürchten, dass mit der Entscheidung eine Helmpflicht durch die Hintertür kommen könnte – und die lehnen sie strikt ab.

Dies wiederum hätte beispielsweise in Australien dazu geführt, dass es mehr Fahrrad-Unfälle gegeben hat, so Filppek. Durch die wesentlich geringere Anzahl von Radfahrern auf der Straße sei die Aufmerksamkeit der Autofahrer gegenüber den verbliebenen Zweirädern gesunken. Um die Zahl der verunglückten Radfahrer zu senken, müsse man seiner Meinung nach die Infrastruktur für Radfahrer verbessern. „In den 1970er und 1980er Jahren wurden Radwege auf Bürgersteigen angelegt, die viel zu schmal und in einem schlechten Zustand sind“, so der Sprecher des ADFC. Die müssten unbedingt erneuert werden. Außerdem mangle es vielen Autofahrern an Verkehrswissen wie dem Schulterblick vor dem Abbiegen.

### „Der Helm ist unbequem“ ist kein Argument

Für Andre Weiß von der Polizei Münster mangelt es oft auf beiden Seiten am nötigen Bewusstsein: „Der Radfahrer muss genau wissen, wie er sich zu verhalten hat und wo er fahren darf.“ Autofahrer müssten bedenken, dass die Überlebenschancen eines Radfahrers bei einer Kollision mit einem PKW bei einer Geschwindigkeit von 70 Kilometern pro Stunde gegen null gingen.

Eine Helmpflicht hält er zwar für eine Lösung. „Der Helm sollte aber aus Überzeugung getragen werden“, so Weiß. Wer gegen eine Helmpflicht sei, der sollte das offen sagen, aber nicht den Helm verunglimpfen, denn es stünde fest, dass dieser Leben rette.

In Münster, wo Weiß die Direktion für Verkehr leitet, kommen auf beinahe jeden der 300.000 Einwohner zwei Fahrräder. Mit Aufklärungskampagnen und Verkehrserziehungsprogrammen schon im Kindergarten versuchen er und seine Kollegen auf die Gefahren des Radfahrens aufmerksam zu machen. Beispielsweise, was passiert, wenn man während des Fahrens am Smartphone herumspielt. Die Helmtrage-Quote sei aber noch immer viel zu niedrig, sagt er. 2011 lag sie bei elf Prozent. 2012 bei 13 Prozent. Argumente wie „der Helm ist unbequem“ oder „so ein Helm ist aber teuer“ seien keine echten, so der Polizeibeamte. Besonders schockiert haben ihn die gestiegenen Unfallzahlen. Im Mai vergangenen Jahres

verunglückten in Münster 204 Radfahrer. In diesem Jahr waren es 240. „Es besteht also Handlungsbedarf.“

### Ein klares Zeichen setzen

Es ist die große Frage im Streit um eine Helmpflicht: Kann er Leben retten oder nicht? Professor Jürgen Piek, Leiter der Neurochirurgie an der Uniklinik Rostock, hat über die Jahre viele Erfahrungen mit Radfahrern gemacht. In letzter Zeit vor allem mit immer älteren. Diese seien schon bei kleinen Unfällen sehr viel anfälliger für Hirnblutungen, da viele unter dem Einfluss blutgerinnungshemmender Mittel stünden. Ein Helm könnte bei ihnen Schlimmeres verhindern. „Bei Unfällen im Niedrig-Geschwindigkeitsbereich kann ein Helm die Unfallfolgen zumindest mindern“, so Piek. Eine seiner Patientinnen hat dies nicht beherzigt. Die Dame um die 50 war bei normaler Geschwindigkeit mit dem Fahrrad unterwegs, als sie mit dem Kopf gegen ein zu niedrig angebrachtes Verkehrsschild prallte. Durch den anschließenden Sturz erlitt sie ausgedehnte Hirnblutungen. Die Folgen waren eine Lähmung der rechten Körperhälfte. Außerdem konnte sie in der ersten Zeit nach dem Unfall weder sprechen noch rechnen. Durch das Tragen eines Helms wären diese Verletzungen sicherlich vermeidbar gewesen, so der Neurochirurg. „Ich würde mir wünschen, dass vom Bundesgerichtshof ein klares Zeichen gesetzt wird.“

DW.DE 16.06.2014

- unverschuldet – из-за аварии, несчастного случая не по своей вине
- Hinterkopf, m – затылочная кость
- Helm, m – шлем
- Versicherung, f – страхование; з.д.: страховое общество
- etw. kommt durch die Hintertür – что-л. вводится неофициально, нелегально
- verunglückt – потерпевший аварию, катастрофу
- Überlebenschancen, pl – шансы на выживание
- herumspielen – играть, забавляться
- anfälliger – более уязвимый, предрасположенный
- Sturz, m – падение; низвержение
- Lähmung, f – паралич

## СУДЬБА ЧЕЛОВЕКА

## АНГЕЛ В БЕЛОМ

В этот же год Антонина отдала сына в школу. В послевоенные годы никого не шокировало, что подростки учились в младших классах. Это было нормой. Володя учился хорошо, так же, как и его мама в детстве, он любил математику. В 17 лет оставил школу и устроился на работу трактористом.

*Продолжение. Начало в предыдущем номере.*

*Ирина Винтер*

Володя очень хотел учиться дальше, но в колхозе в те годы наличные деньги за труд не получал почти никто. По количеству трудодней колхозники за свою непосильную работу могли рассчитывать только на мешок или пару мешков муки в год (по количеству ртов в семье), на комбикорм для скота. Голод, правда, отступил, но жить в деревне очень трудно. Поэтому Володя пошел работать.

Тоня работала на ферме. Выходных в колхозе никто не знал, праздников тоже. Эти даты числились только в календаре. Отпускных дней им тоже никто никогда не давал. Работали с раннего утра до позднего вечера каждый божий день. По ночам у Тони болели руки. Выдавать по двадцать, а иногда и больше, коров, причем два, а то и три раза в день во время отёла, было так тяжело, что женщины иногда плакали от боли в руках. Деваться некуда, жаловаться некому. Тетя Клава варила обеды, Володя приходил из школы и управлялся по хозяйству. Антонина после каждой дойки бежала домой, чтобы постирать, убраться в доме, помочь сыну по хозяйству, а потом снова торопилась на ферму.

С самого детства эта женщина не знала покоя, не знала отдыха. Весь смысл ее существования сводился к тому, чтобы бесконечно работать и работать, чтобы

Клаву рядом с могилой дяди Вани. Все! Их больше нет на этом свете. На память от стариков осталась фотография, довоенная, где дядя Ваня с Володей на руках сидел рядом с тетей Клавой, а позади них стояла Тоня. Сфотографировал их заезжий фотограф. Эта фотография потом много лет висела на стене под стеклом у Антонины в спальне, она берегла ее как зеницу ока. Когда выпадали свободные минутки, Тоня с сыном ходила на кладбище – подравлять дорогие могилки, прополоть траву, покрасить кресты. Вокруг могил росли две березки, низко склонив к холмикам свои ветви. Они как будто тоже оплакивали самых близких людей Тониной маленькой семьи.

– Если есть Бог, – часто думала Тоня, – пусть он подарит им царствие небесное, пусть их души будут в вечном блаженстве. Они это заслужили сполна.

Узнав о смерти тети Клавы, Емельян пришел проведать свою сестру.

– Давай-ка, перебирайся поближе ко мне, – посоветовал он Тоне переехать в ту деревню, где он так и жил с сыном Зефридом в семье Нейфельдов. – Сейчас дадут суду на строительство, построим вам с сыном дом, и живите.

Военное лихолетье не обошло и эти семьи стороной. Мария Нейфельд проводила своего Ивана в трудоварию, где он стигнул с первых дней отъезда. Сколько потом она ни писала в разные инстанции, чтобы узнать судьбу мужа, ничего не добились. В тяжелые военные годы Мария и Емельян объединились, помогая друг



и яростью, что казалось у него лопнет кожа, тот стоял навтыжку, даже не шелохнувшись...

– Ты всегда был трусом и редким негодяем, – выдохнула она на немецком языке, – но я не думала, что до такой степени.

Иван молчал. Молчала и его спутница. Что они могли сказать в свое оправдание...

Мария гордо несла свою голову, когда удалялась от них, но сердце рвалось из груди и обида разрасталась в ней как снежный ком. Ее как будто оплевали с головы до ног. Сколько ей потом довелось жить, она никогда больше ничего о своем муже не слышала, не знала и знать не хотела. А он и вовсе не пытался наладить с бывшей семьей хоть какой-то контакт. Родные дети его не интересовали.

Старший сын Емельяна Лейнард пропал без вести на фронте, оставив жену с двумя детьми. Средний – Леопольд – сначала призвался на фронт, а потом его отправили в трудоварию. Он выжил, но был очень изможден, долго лечился, пока пришел в себя. Его первая жена Марта гостила на Украине у родственников, когда началась война. Она в первые же дни войны попала в плен в Германию и там родила первенца Валентина, которого Леопольд так никогда и не увидел. После войны Марта не вернулась больше на родину, впоследствии вышла там замуж за немца, родила троих детей. Связь с бывшим мужем она поддерживала, приглашала в гости, но в те годы съездить за границу было невозможно. Дочь Емельяна Агата совсем юной тоже прошла через трудоварию, хлебнув сполна все прелести лагерной житухи. Ни Антонина, ни Агата не знали, что их лагеря располагаются рядом... Там же на Урале племянница Тони вышла замуж тоже за трудоварию Александра Винтера.

Вместе с Мартой в плен попала и родная сестра Емельяна и Антонины – Елизавета. Она была одинокой, жила на Украине. В Германии ее устроили к богатой фрау служанкой, у которой она работала до тех дней, пока фрау не умерла. Тоже одинокая, она все свое состояние завещала горничной, с которой очень подружилась. Елизавета разыскала Емельяна и долгое время переписывалась с ним, слала посылки, фотографии. А потом замолчала, видимо, умерла.

На строительство своего жилья своими силами колхозы в те годы шли охотно и помогали не только судой, но и строительным материалом, поэтому здесь больших проблем не возникало. Емельян

с Зефридом взялись за постройку дома. Володя жил в это время у дяди Емельяна, помогая в строительстве. Работал трактористом там же. Тоня оставила старый дом Комариных на попечение их дочери и уехала следом за сыном в соседнюю деревню, где уже второе лето достраивался новый дом. Дом Марии Нейфельд, в котором жил Емельян с семьей, находился по соседству с Тониным. Позже они тоже построили новый. Здесь Тоня также работала на ферме.

\*\*\*

– Мама, я женюсь, – закружил по комнате свою мать Володя. Это был violent, красивый парень, похож внешне на своего отца, только глаза темные, как у матери. Он был счастлив, влюблен, радовался жизни.

– Ты хорошо все обдумал? – с тревогой спросила Антонина.

– А тебя что-то беспокоит? – удивленно поинтересовался сын. – Неужели невеста не нравится?

Марию, невесту сына, Тоня видела в клубе, когда удавалось вырвать время и сходить посмотреть новый фильм. Для старшего поколения это было единственным развлечением в селе. Молодежь же устраивала себе танцы, сами организовывали концерты с песнями, инсценировками. Село строилось, молодые обзаводились семьями. Пришла пора и Тониному сыну. ■

*Продолжение в следующем номере.*



бороться и бороться за выживание. Она не любила эту жизнь, но ради своих родных снова и снова вставала чуть свет, чтобы прокормить семью.

А потом слегла тетя Клава. Она давно уже неважно себя чувствовала. Тоня предлагала ей лечь в районную больницу, но та ни за что не хотела лечиться.

– Просто настало мое время, и я могу уйти к своему Ванечке на покой, – сказала как-то тетя Клава, когда Тоня настойчиво хотела увести ее в больницу. – Дети, слава Богу, живы, внуки тоже. Что мне еще надо?

Умерла она тихо, во сне. Утром Тоня, уходя на ферму, хотела узнать, как она сегодня себя чувствует, нужна ли помощь. Тело уже остыло... Это было тяжелой утратой для Тони и ее сына. Он так отчаянно плакал у гроба своей бабушки, что Антонина рыдала уже больше от жалости к нему. Похоронили тетю

другу в нужде. Он уже прошел через хорошую школу выживания, и этот опыт помогал ему в трудные времена.

Сын Марии женился и уехал в районный центр с семьей, дочь закончила семилетку и устроилась работать дояркой. Однажды в начале шестидесятых годов Мария поехала в Омск за покупками и на железнодорожном вокзале столкнулась нос к носу со своим... мужем. Иван деловито тащил фанерный чемодан, рядом, с саквояжем, семенила миловидная женщина лет пятидесяти. Мария не видела своего супруга много лет, но узнала сразу. Они, видимо, ожидая электричку, устроились в зале ожидания. Что творилось в душе брошенной женщины, какие она испытала чувства в этот миг, трудно описать. Когда она встала перед Иваном во весь свой богатый рост (Мария была крупной женщиной) и начала хлестать его по лицу с такой силой

- наличные – Bargeld, n
- выходной – freier Tag
- жаловаться – klagen, sich beklagen
- постирать – waschen
- строительство – Bau, m, Aufbau, m
- фанерный – Furnier-, Sperrholz-
- оправдание – Rechtfertigung, f; Entschuldigung, f
- служанка – Dienstmädchen, n; Dienerin, f
- посылка – Paket, n
- развлечение – Unterhaltung, f; Zerstreuung, f

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ДОСЫММЕН КЕЗДЕСТІМ – ВСТРЕТИЛСЯ С ДРУГОМ

ТҮСТЕН КЕЙІН  
ПОСЛЕ ОБЕДА

КӨЛІК  
ТРАНСПОРТ

ТҮСТЕ  
В ОБЕД

ЖАЯУ  
ПЕШКОМ

КӨШЕ  
УЛИЦА

ҰШАҚ  
САМОЛЕТ

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильный перевод: «связаться».

- A) айналысу
- B) шығарып салу
- C) хабарласу
- D) әңгімелесу

2. Выберите правильное окончание: Досым.... кешке кездестім.

- A) -бен
- B) -сен
- C) -мен
- D) -пен

3. Ответьте на вопрос «Жанат немен келді?»

- A) досымен
- B) пойызбен
- C) почтамен
- D) әріптесімен

Прочтите краткий текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Мен кеше немен айналыстым? Таңертең ерте тұрдым, таңғы асымды іштім. Күндіз қазақ тіліне дайындалдым: оқыдым, жаздым, тыңдадым. Кешке Айжанның үйіне бардым. Айжан екеуіміз Айнұрмен кездестік. Үшеуіміз киноға бардық. Кинодан кеш шықтық. Бізді Айжанның ағасы күтіп алды.

немен айналыстым?		чем я занимался?
ерте тұрдым		встретились
таңғы асымды іштім		читал
дайындалдым		слушал
оқыдым		ходила к Айжан домой
жаздым		рано встал
тыңдадым		писал
Айжанның үйіне бардым		вышли поздно
кездестік		мы пошли в кино
киноға бардық		встретил
кеш шықтық		готовился
күтіп алды		позавтракал

### ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

Өкінішке қарай	К сожалению
Өте қуаныштымын	Очень рад(а)
Ертеңге дейін!	До завтра!
Мен сізді ... таныстырғым келеді	Я хочу познакомить вас...
Шынымен бе?	Разве?

Кіммен?	С кем?
Асқармен кездестім	Встретился с Асқаром
Жанатпен сөйлестім	Поговорил с Жанатом
Көршімен амандастым	Поздоровался с соседом
Досыммен әңгімелестім	Разговаривал с другом

Немен?	На чем?
Жанат ... келді	Жанат приехала ...
... автобуспен ...	... на автобусе
... трамваймен ...	... на трамвае
... пойызбен ...	... на поезде
... таксимен ...	... на такси

Кім?	Кто?
Менің ...	Мой / моя ...
... әріптесім	... коллега
... досым	... друг
... құрбым	... подруга
Сенің ...	Твой / твоя ...
... туысың	... родственник
... көшең	... улица
... дүкенің	... магазин

### ПОДБЕРИТЕ ПРАВИЛЬНЫЕ ОТВЕТЫ

Мен Бақытпен кездестім.		Я пришла рано.
Екеуіміз сөйлестік.		Он пришел поздно.
Ол кеш келді.		Я встретился с Бақытом.
Мен ерте келдім.		Вдвоем поговорили.
кездесу		беседовать
амандасу		связаться
күтіп алу		встретить
әңгімелесу		отправить на почту
шығарып салу		встречаться
хабарласу		проводить
поштаға жіберу		здороваться

При подготовке рубрики использованы материалы сайта [www.soyile.kz](http://www.soyile.kz).

# FUSSBALLFAN MIT GROSSEN ERWARTUNGEN



Bild: Dominik Vorhöfeler

Diar Nurgaliev ist zum Public Viewing gekommen, um sich das WM-Eröffnungsspiel Deutschland-Portugal anzusehen. Dafür hatte er sich extra ein Trikot von der deutschen Nationalelf angezogen. Mit ein paar Freunden ist er mit großen Erwartungen ins Cafe „Veranda“ gekommen. „Ich denke, dass es Deutschland noch weit bringen wird bei der diesjährigen Weltmeisterschaft. Ich möchte die deutsche Mannschaft im Finale sehen“, verrät er. (DV)

# VERANSTALTUNGEN

PROGRAMM ALMATY 20. BIS 26. JUNI

Freitag, 20.06  
**PREMIERE: KLEINES KAMMERSPIEL**  
 19:00 Uhr, Deutsches Teater Kasachstan auf der Bühne des Lermontow-Theaters

Freitag, 20.06  
**FESTIVAL „ELECTRO-MUSIC“**  
 20:00 Uhr, Freiluft-Freizeitanlage „Uushuaia“

Freitag, 20.06  
**FESTIVAL DER BRASILIANISCHEN KULTUR UND CAPOEIRO**  
 10:00 Uhr, Platz der Republik

Samstag, 21.06.  
**RENNRADRENNEN**  
 08:00 Uhr Start: Skisprungschanze „Gorny Gigant“, Ende: Zentralstadion

Samstag, 21.06.  
**REDBULL KING OF THE ROCK.**

BASKETBALLTURNIER  
 11:00 Uhr, Gorky-Zentrum für Kultur und Erholung

Samstag, 21.06.  
**JOGA UNTER FREIEM HIMMEL**  
 07:00 Uhr, Park des 1. Präsidenten

Sonntag 22.06.  
**TAUSCHBÖRSE UNTER FREIEM HIMMEL**  
 15:00 Uhr, Lugans-Straße

Montag, 23. Juni  
**KINDERAUSSTELLUNG: „KINDER AUF DEM MOND“**  
 10:00 Uhr Essentai-Mall

bis zum 7. Juli  
**WASSERZIRKUS**  
 Zirkus Almaty

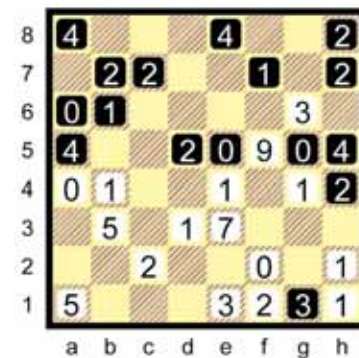
**Essentai-Mall:** Al-Farabi 77/8  
**Freiluft-Freizeitanlage „Uushuaia“:** Maillina-Straße 238  
**Lermontow-Theater:** Abai-Pr. 43 / Ecke Abylai Chan-Straße  
**Park des 1. Präsidenten:** Al-Farabi / Ecke Nawoi

**Skisprungschanze „Gorny Gigant“:** Al-Farabi 128/8  
**Zirkus Almaty:** Abai-Straße 50 / Ecke Musrepow-Str.  
**Zentrum für Freizeit und Erholung:** Gogol-Str. / Ecke Kasatschja-Str.

## KNIFFEL-SCHACH von Peter Krystufek

Nr. 217

Eine Feldziffer besagt, dass die darauf stehende Figur diese Anzahl Möglichkeiten zum Ziehen hätte. Schwarz umrandete Ziffern = schwarze Figuren. - Anmerkung: Rochade wäre ein Königszug. En-pas-sant müsste beweisbar sein.



wkd1, wdf1, wta1, wle3, wlg6, wsd3, wst1, wba4, wbd4, wbd3, wbe4, wbt2, wbg4, wbt4, wbe8, wta8, sth8, wbl2, wbl4, wsg1, sba6, sbb6, sc7, sbd5, sbe5, sbt7, sbg5, sbh7.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## KINDER ERGÄNZUNGSRÄTSEL



Hallo Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler!  
 Wir haben heute ein Ergänzungsrätsel für euch.  
 Wenn Ihr die richtigen Buchstaben findet und eintragt, könnt Ihr es lösen. Ihr seid doch richtige Schlaufüchse!  
 Viel Spaß, Euer Adil!

Ergänze die folgende Zeile logisch:

M D M D \_ \_ \_

Quelle: www.kids4quiz.de

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
 Технический редактор:  
 Вероника Лихобабина  
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз. Заказ № 952.  
 20 июня 2014 г. № 25 (8742).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.  
 Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-35-25 (комп.).  
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler  
 Technische Redakteurin:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 952.  
 20. Juni 2014. Nr. 25/8742.  
 Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)  
 Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.